Porównanie tłumaczeń Mateusza 27:49

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś pozostali mówili pozwól zobaczylibyśmy czy przychodzi Eliasz który zbawi Go |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pozostali zaś mówili: Przestań, zobaczymy, czy Eliasz przyjdzie Go uratować. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś pozostali mówili: Dopuść. zobaczmy, czy przychodzi Eliasz (aby uratować) go.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś pozostali mówili pozwól zobaczylibyśmy czy przychodzi Eliasz który zbawi Go |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pozostali chcieli go powstrzymać: Przestań — mówili — zobaczymy, czy Eliasz przyjdzie Go uratować. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz inni mówili: Przestań, zobaczmy, czy przyjdzie Eliasz, aby go wybawić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A drudzy mówili: Zaniechaj; patrzajmy, jeźli przyjdzie Elijasz, aby go wybawił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz drudzy mówili: Zaniechaj, patrzajmy, jeśli przydzie Eliasz, aby go wybawił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz inni mówili: Zostaw! Popatrzmy, czy nadejdzie Eliasz, aby go wybawić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A inni mówili: Poczekaj, zobaczymy, czy Eliasz przyjdzie, aby go wyratować. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pozostali natomiast mówili: Poczekaj, zobaczymy, czy przyjdzie Eliasz, aby Go uratować! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Inni jednak mówili: „Poczekaj! Zobaczymy, czy przyjdzie Eliasz, aby Go wybawić”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A inni mówili: „Przestań. Zobaczmy, czy przyjdzie Eliasz, aby Go uwolnić”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Inni mówili: - Zostaw, zobaczymy, czy przyjdzie Eliasz, aby go ocalić.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A pozostali mówili: - Poczekaj, zobaczymy, czy Eliasz przyjdzie Go wybawić. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Інші ж казали: Лиши, побачимо, чи прийде Ілля Його рятувати. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ci zaś pozostali powiadali: Puść od siebie, może byśmy ujrzeli czy przychodzi Elias który ocali go.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A drudzy mówili: Zdejmij, patrzmy czy Eliasz nadchodzi, aby go uratować. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Reszta mówiła: "Poczekajcie! Zobaczmy, czy Elijahu przyjdzie i czy go uratuje". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale pozostali rzekli: ”Zostaw go! Zobaczmy, czy Eliasz przyjdzie go wybawić”. [[Inny człowiek wziął włócznię i przebił mu bok; i wyszła krew i wodą.]] |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Lecz pozostali mówili: —Zostaw go! Zobaczymy, czy zjawi się Eliasz, żeby go uratować. |